

CAI EA5
C185
feb./83
#4 DOCS

Noticiero de Canadá

Ottawa
Canada

Año 10, No. 4
febrero de 1983

El francés y la nueva Constitución canadiense, 1

Las Fuerzas Armadas canadienses se preparan, 3

Buenas perspectivas para la industria nuclear, 3

En Nueva Escocia se encontró un pez único canadiense, 3

Computadora doméstica en francés para la exportación, 4

Operación restaura la audición, 4

Brasil compra satélites canadienses de comunicación, 4

Desalinización del agua, 5

El nuevo caza supera las expectativas, 5

Próxima prueba de detector de bombas, 5

Vancouver cubre su estadio, 6

Pavarotti deleita a la audiencia en Montreal y salva a la Sinfónica, 6

Colecciones artísticas vigiladas por computadoras, 6

Famosa cantante en su primera gira canadiense, 7

Archivos Públicos de Canadá exposición pictórica india, 7

Importante descubrimiento tecnológico a la industria nuclear, 7

Noticias breves, 8

El francés y la nueva Constitución canadiense

En un discurso pronunciado recientemente por el Comisario Canadiense de Idiomas Oficiales, Mac Yalden, ante la Asociación Francia-América en París, se delineó la situación del francés en Canadá particularmente a la vista de los nuevos cambios introducidos en la Constitución canadiense.

Se hizo notar que, hasta hace 20 años, el francés se utilizaba dentro de los confines del gobierno federal más por accidente que por designio y la representación francoparlante en el servicio público estaba limitada, en gran parte, a organismos gubernamentales situados en Quebec y en la capital nacional. Además, los francoparlantes eran mucho menos que los angloparlantes en las filas administrativas y muy raros en los sectores técnicos, científicos y económicos claves.

Durante los sesenta surgió en Quebec la necesidad de una reforma y cambios profundos, lo que espoleó la creación en 1963, de la Real Comisión sobre Bilingüismo y Biculturalismo, con mandato para informar sobre el estado del bilingüismo en Canadá. El Sr. Yalden manifestó que "La Comisión dió la alarma al declarar que, a menos que se introduzcan reformas importantes, el futuro de Canadá está en gran peligro".

Una de las recomendaciones claves de la Comisión condujo a la adopción, en 1969, de la Ley de Idiomas Oficiales que dió al francés y al inglés "una igualdad de condición y de derechos y privilegios respecto a su utilización en el gobierno de Canadá y en todas las instituciones del Parlamento. Esto significaba que el público tenía derecho a recibir los servicios federales en el idioma oficial de su elección.

La Comisión estableció también la oficina de Comisario de Idiomas Oficiales, cuyo papel es actuar como defensor del pueblo, e interventor y portavoz en asuntos de idiomas oficiales.

La nueva Legislación intentaba asegurar que todos los ministerios y organismos gubernamentales que tratan directamente



Max Yalden

con el público, incluso empresas estatales tales como Correos Canada y Air Canada, proporcionasen sus servicios en francés e inglés. Además, los servicios de naturaleza cultural tal como radio y televisión, y materias legales o judiciales tales como tribunales y sistema penitenciario deberían proporcionarse en ambos idiomas.

El Sr. Yalden hizo énfasis en que la propuesta reforma idiomática no exigía una política de bilingüismo individual universal. No era cuestión de garantizar absolutamente que todos los francoparlantes pudieran proseguir sus vidas en francés en cualquier hora y momento del año en Canadá o que los angloparlantes pudieran hacerlo igualmente en cualquier lugar de Quebec. Lo que se debe tener en cuenta es que las autoridades federales han establecido siempre como su primera prioridad el desarrollo de instituciones bilingües destinadas a permitir a los francoparlantes sentirse cómodos en sus tratos con el gobierno federal y tener acceso a servicios federales en igualdad de condiciones con sus compatriotas de habla inglesa. Los medios primarios para conseguir este objetivo eran fomentar el uso del francés en los ministerios y organismos del gobierno de Canadá y del Parlamento.



External Affairs
Canada

Affaires extérieures
Canada

De acuerdo con el Sr. Yalden, "el progreso realizado hasta la fecha ha sido lo suficiente como para convencer a nuestros compatriotas de habla francesa de que estén tranquilos en el conocimiento de que ahora está garantizada su supervivencia lingüística y cultural. Sin embargo, continuó, si recordamos donde comenzamos, vemos que el programa ha dado resultados extraordinarios. El ámbito de servicios ofrecidos en francés por la administración federal ha crecido considerablemente. Muchas instituciones federales han alcanzado un nivel aceptable de actitud lingüística, las oportunidades de trabajar en francés en la administración federal han aumentado, y las mejoras más importantes han ocurrido en instituciones situadas en Quebec, donde generalmente utilizan el francés en el trabajo y, como no lo hacían anteriormente, tratan la mayoría del tiempo en francés con las oficinas centrales gubernamentales de Ottawa. Además, hay una representación más equitativa en el servicio público.

Ley Constitucional 1982

Si bien es demasiado pronto todavía para evaluar el impacto causado por los cambios recientes en la Ley Constitucional, el Sr. Yalden recalcó ciertos puntos.

"Las disposiciones constitucionales de nuestra Carta Canadiense de Derechos y Libertades confieren igualdad de condiciones e igualdad de derechos y privilegios respecto al uso del francés y el inglés en instituciones del Parlamento y del gobierno de Canadá. La Carta especifica que esta igualdad de condición de los dos idiomas y los derechos que emanan de ella se aplican igualmente a los legislativos, las leyes y los tribunales. Más aún, garantiza a todos los canadienses el derecho de recibir trato en el idioma oficial de su elección en cualquier oficina o sede de

gobierno federal, siempre que haya una demanda significativa y cuando la naturaleza de la oficina haga razonable el servicio en ambos idiomas.

En términos de educación, la Carta afirma a los miembros de las minorías francoparlantes o angloparlantes de una provincia dada el derecho a elegir el idioma de enseñanza de sus hijos. Este derecho se aplica dondequiera que el número lo garantice e incluye el derecho de tener instalaciones educativas en el idioma minoritario proporcionadas con fondos públicos. Finalmente, nuestra nueva Constitución prevé que cualquiera que haya visto infringidos o denegados sus derechos o libertades tal como los garantiza la Carta puede buscar remedio en los tribunales de justicia.

Si bien la declaración de derechos iguales respecto a idiomas oficiales y sus implicaciones en el legislativo, cortes de justicia y servicios gubernamentales presenta unas pocas ambigüedades, la Carta es mucho menos clara en sus disposiciones relacionadas con los derechos idiomáticos en el campo educacional. Sin embargo, ha comenzado el proceso de definir estas disposiciones, siendo el primer paso la decisión de la Corte Suprema de Quebec sobre la constitucionalidad de la legislación de Quebec que regula el acceso a escuelas inglesas.

No hay duda alguna que la propia protección constitucional de los derechos idiomáticos representa un gran progreso, manifestó el Sr. Yalden. La declaración de derechos y obligaciones respecto al uso de ambos idiomas oficiales en la esfera judicial representa un pequeño cambio, dadas las disposiciones existentes en el pasado. Pero la Carta da el espaldarazo constitucional a la condición de los idiomas en este sector, lo que es extremadamente importante en términos sim-

bólicos.

El nuevo derecho constitucional a recibir servicios gubernamentales en el idioma oficial de su elección, no solamente añade peso a la Ley de Idiomas Oficiales, sino que también ofrece un recurso ante las cortes de justicia, derecho que anteriormente era inexistente.

Pero el cambio más importante, según el Sr. Yalden, es el relacionado con los derechos idiomáticos en la educación.

"Si estamos de acuerdo con la declaración de un profesor de derecho de la Universidad de Ottawa de que hasta la fecha la educación ha sido un importante factor divisor entre los anglófonos y francófonos, también debemos compartir con él la opinión de que las cortes de justicia tienen ahora la oportunidad, como nunca la tuvieron, de eliminar definitivamente todos los recelos antañones en asuntos educacionales..."

En conclusión, el Sr. Yalden manifestó que, sea cual fuere el juicio histórico final de nuestros esfuerzos, estoy convencido de que pocos países han osado concebir y proseguir una transformación tan amplia y valerosa de su régimen lingüístico. Para un país como el nuestro, enraizado sólidamente en el continente americano, esta transformación no es nada más que una segunda y no menos significativa revolución tranquila.

La Real Comisión sobre Bilingüismo y Biculturalismo mencionada anteriormente enunció una declaración casi profética al decir que Canadá estaba pasando la crisis mayor de su historia. Si bien nos equivocaríamos al pensar que esta crisis se ha superado, debemos tener en cuenta que, en términos lingüísticos, Canadá no es, en su administración federal, el país angloparlante unilingüe que lo fue anteriormente.

En términos generales, el ciudadano de habla francesa de Canadá puede obtener y exigir que el gobierno federal le proporcione servicios en el idioma de su elección. El funcionario público de habla francesa puede ahora, sujeto a ciertas condiciones, elegir trabajar en su idioma materno. Y los francoparlantes de Canadá están alcanzando gradualmente el lugar que les corresponde en el servicio público federal. En lo que respecta al futuro, creo que mucho dependerá de la voluntad política de nuestros líderes y de las actitudes de nuestras dos principales comunidades lingüísticas. Por mi parte, creo que podemos contar con la determinación de estas últimas y los altos principios de los anteriores para garantizar un destino común permanente para francoparlantes y angloparlantes de Canadá.



El Centro de Idiomas del Servicio Público de Canadá en Ottawa, donde los empleados federales mejoran su conocimiento de nuestro segundo idioma oficial.

Las Fuerzas Armadas canadienses se preparan

El Gabinete Canadiense ha acordado, en principio, que las Fuerzas Armadas canadienses deberán satisfacer y cumplir sus compromisos en casos de emergencia y aumentar su capacidad, manifestó el Ministro de Defensa Gilles Lamontagne a la cincuenta y cinco reunión anual de Asociaciones Canadienses de Defensa celebrada en Ottawa el 13 de enero.

Esta petición significará la colocación de un mayor énfasis en las fuerzas totales canadienses y su habilidad para beneficiarse al máximo de las reservas primarias y suplementarias. La decisión fue reforzada por la asignación de \$20 millones más en 1984-85 para aumentar el estado de preparación y mantenimiento. Esto proporcionará un mejoramiento gradual de la capacidad defensiva canadiense y de los niveles de las fuerzas para que Canadá pueda satisfacer sus compromisos nacionales.

El ministro volvió a hacer énfasis en que el propósito de la Organización del Tratado del Atlántico Norte es la paz. Declaró que los fundamentales factores históricos y geográficos determinantes de la política defensiva canadiense no han cambiado ni lo harán. La mayor amenaza a la supervivencia canadiense continúa siendo el peligro de un intercambio nuclear entre sus vecinos. Por esto, las Fuerzas Canadienses deben continuar contribuyendo a la eficacia de la OTAN, con objeto de prevenir una guerra mundial, así como para participar en los esfuerzos de mantenimiento de la paz internacional.

Mientras continúe la amenaza de la Unión Soviética a las democracias occidentales, la lógica de la disuasión sigue siendo incuestionable, ya que nos ha dado 37 años de paz. Se debe hacer entender a los canadienses que esta política legítima de disuasión, conjuntamente con nuestros esfuerzos hacia reducciones mutuas equilibradas de armamentos, proporciona la mejor esperanza de mantener la paz que necesitamos hoy.

A continuación el Sr. Lamontagne se centró en el asunto del fondo de la defensa nacional que, manifestó, era el del nivel de sus fuerzas que deberían mantenerse para asegurar la credibilidad de nuestra contribución a la disuasión.

En su discurso, el Jefe del Estado Mayor de la Defensa, General Ramsey M. Withers, se concentró en la necesidad de tener fuerzas convencionales que eran un elemento principal de disuasión eficaz y un determinante del nivel del umbral



El Ministro de Defensa, Lamontagne (derecha) durante una visita a las Fuerzas Canadienses en Europa.

nuclear.

El General Withers delineó un plan de desarrollo de las Fuerzas Armadas que exige el aumento gradual de las mismas y el establecimiento de objetivos a largo plazo. Indicó que solamente se pueden alcanzar los compromisos canadienses mediante una fuerza total, consistente de la milicia regular y las reservas como parte de una sola estructura cuya tarea es realizar operaciones bélicas y misiones de apoyo.

En tiempo de paz, se deben dar prioridades a las fuerzas canadienses en Europa, la marina y las fuerzas aéreas defensivas. Pero hay otras misiones en que las fuerzas de la reserva pueden formar parte de la respuesta militar canadiense, siendo éstas la defensa de América del Norte por tierra y mar y la protección de los puertos vitales. Se debe identificar para cada misión el personal, equipo y suministros necesarios, con objeto de asegurar que las fuerzas asignadas sigan siendo efectivas y viables.

El General Withers indicó que el Ministerio de Defensa Nacional está estudiando la creación de una reserva suplementaria que sustituya al personal capacitado que se retiró en los últimos cinco años y podría ser llamado a filas inmediatamente, para asegurar que la actitud de tiempo de paz de las fuerzas canadienses está respaldada por la preparación y recursos humanos y materiales necesarios que permitan la satisfacción de los compromisos actuales en el combate de tipo convencional.

Buenas perspectivas para la industria nuclear

De acuerdo con la Nuclear Industry Review, revista del Ministerio de Energía Minas y Recursos, las perspectivas a largo plazo para la industria nuclear canadiense son favorables.

La energía nuclear es la elección más económica para la nueva generación eléctrica en muchas partes de Canadá y el país necesitará una industria capaz de construir nuevos reactores en el decenio 1990. Quizá se necesiten iniciativas gubernamentales para conservar la capacidad manufacturera en los próximos años, hasta que la demanda nacional sea suficiente para mantenerla.

A pesar de la actual baja en la demanda, CANDU todavía es muy económicamente atractivo en mercados nacionales e internacionales. La revista indica que ambos mercados cuentan con una industria canadiense de alta tecnología, con derivados positivos, en forma de potenciales desarrollos tecnológicos y actividad industrial.

Si bien la revista observa que ha habido ciertas críticas desde ciertos puntos canadienses de que los estrictos requisitos de salvaguardia impuestos por Canadá constituyen un impedimento a las ventas, hace notar que el gobierno cree que estas salvaguardias son un requisito previo a la exportación y se propone continuar la política actual.

En Nueva Escocia se encontró un pez único canadiense

La Canadian Press informa que en el lago Millipsigate se encontró vivo y "coleando" el pez blanco acadiano o albur que se había visto por última vez en 1925 y se creía desaparecido.

Un equipo del Ministerio de Pesca y Océanos y del Museo Nacional de Ciencias Naturales encontró en dicho lago una pequeña población de pez blanco, especie singular de Canadá.

Previamente se conocía la existencia de esta especie en el lago y en las aguas del río Tusket, en el condado Yarmouth de Nueva Escocia. Esta especie que recientemente se mostró en una estampilla postal canadiense, se creía desaparecida a causa de las presas y de la lluvia ácida.

Se conoce muy poco sobre la historia de la especie. Se explorarán otras zonas acuáticas del sur de Nueva Escocia para determinar si existen otras poblaciones más allá de las aguas del lago Millipsigate.

Computadora doméstica en francés para la exportación

La enseñanza a hablar francés a su computadora doméstica ha abierto un nuevo mundo a Pierre Turgeon y le ha ofrecido mercados internacionales importantes para su producto.

Turgeon, vicepresidente de la editora Sogides Ltée. de Montreal, recuerda que cuando compró su primera computadora doméstica hace dos años era el único de la familia que podía utilizarla, ya que su esposa y sus hijos hablaban solamente francés.

Consideró que era una lástima que su hija no pudiera entender y hablar con la computadora aprovechando para aprender conjuntamente con ella, lo que le decidió a preparar programas en francés.

La Sogides estableció una división de equipo periferal de computación denominada Sogiciel — basado en la palabra *logiciel* equivalente en francés de equipo periferal o software — para comercializar los juegos y los programas de computadora para administración y redacción en lengua francesa. También vendió un programa que corrige la ortografía francesa.

En un estudio de mercados, Turgeon encontró que el 40 por ciento del mercado de computadoras domésticas en la provincia de Quebec y una cifra parecida en Francia estaban acaparados por una

sola compañía, la Apple Computer Corp.

Entonces se decidió a traducir los programas utilizados por la Apple, si bien añadió la característica de que sus programas pueden adaptarse fácilmente a otras marcas. Turgeon espera exportar a Francia y otros países francófonos, donde se han vendido ya 40.000 computadoras Apple.

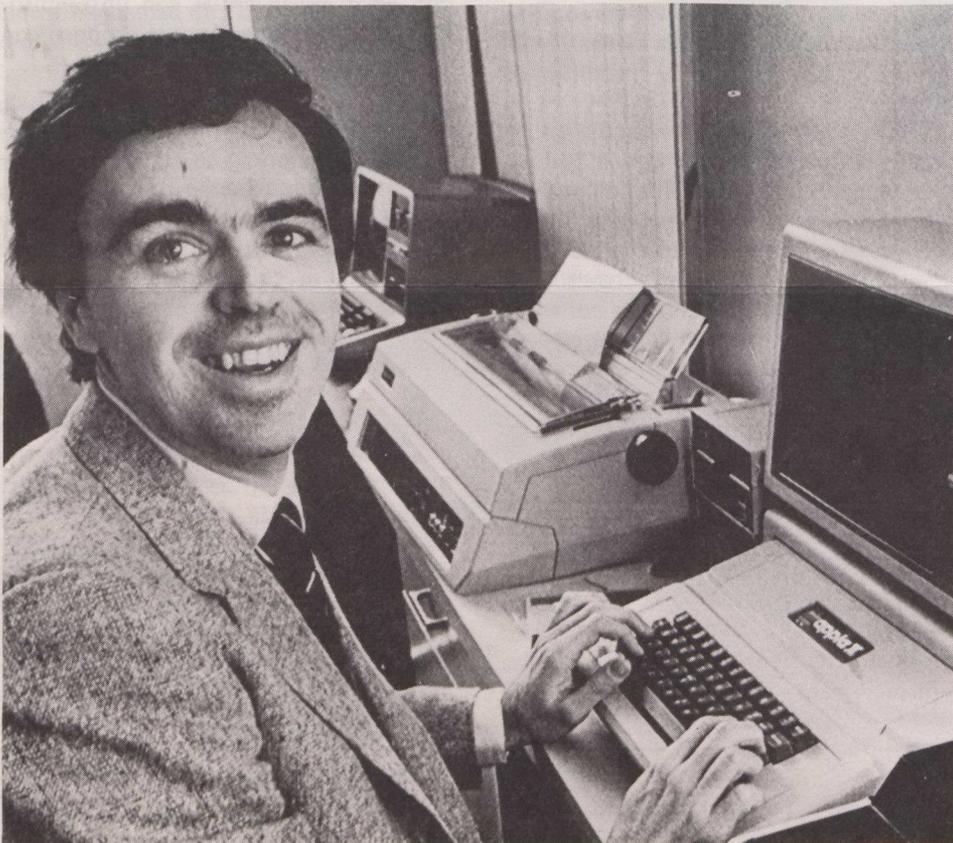
Espera que las exportaciones asciendan al 80 por ciento de las ventas de Sogiciel.

Autor laureado

Turgeon ha escrito una comedia, tres guiones y cuatro novelas, entre las que se encuentra el premio Gobernador General de novela en francés *Primera Persona en Singular* que también se tradujo y publicó en inglés bajo el título *First Person Singular*.

Dadas sus actividades, compró su computadora doméstica para escribir novela ficción. Ahora que la ha programado para trabajar en francés, tiene que esperar y competir con otros familiares para utilizarla.

Su señora, la periodista Michèle Thibault, trabaja con ella; su hijo de cinco años, juega con ella; y su hija de nueve años, domina tanto la máquina que le gana a "papi" en los juegos.



Pierre Turgeon trabajando en su computadora de habla francesa.

Operación restaura la audición

Una mujer que llevaba dos años sorda ha recuperado la audición después de una operación quirúrgica, la primera de su tipo en Canadá.

Lucy Philpott, de 25 años de edad, de Fraser Lake, Colombia Británica, puede oír de nuevo después de la operación que le hizo el otólogo Patrick Doyle en el Hospital St. Paul de Vancouver. Si bien no se ha restaurado toda la audición normal, un aparato reducido alimenta señales eléctricas directamente a su cerebro, permitiéndole estar en contacto con el mundo del que había estado aislada por más de dos años.

Durante la operación, los doctores pasaron un cable diminuto a través del cráneo de la paciente, a la altura de su oreja derecha, cruzando el tímpano y dando una vuelta alrededor de la cadena de huesecillos y lo insertaron en el caracol que convierte los ondas sonoras en señales eléctricas.

Una meningitis sufrida en 1980 causó un daño incurable en el caracol de la paciente. El cable lleva señales eléctricas que se desplazan por su nervio auditivo al cerebro. Los sonidos que escucha son diferentes de los que puede recordar, pero son sonidos y, con constancia y entrenamiento, podrá aprender a reconocer muchos de ellos y, con la ayuda de la lectura de labios, comprender lo dicho.

Las señales eléctricas están generadas por un pequeño trasmisor unido al micrófono. El Dr. Doyle que colabora con un grupo de Los Angeles encabezado por el Dr. William House, manifestó que se había dotado de fondos este proyecto para realizar operaciones similares durante un año en la Colombia Británica.

Brasil compra satélites canadienses de comunicación

En virtud de un acuerdo valorado en más de 150 millones de dólares, la Spar Aerospace Ltd. de Canadá construirá dos satélites de comunicaciones nacionales para Embratel, la red de telecomunicaciones brasileña. Se trata del mayor contrato extranjero firmado por una empresa canadiense de satélites.

La Spar construirá los satélites en cooperación con Telesat Canada Ltd., SED Systems de Saskatoon y Hughes Aircraft Co. de California. Cerca del 60 por ciento de los componentes del satélite será de manufactura canadiense.

La fábrica de la Spar en Kanata,

Ontario, construirá las partes electrónicas destinadas al control de actitud, electrónicas digitales, sensores terrestres y sistemas de amplificación. La misma planta fabricará las nuevas unidades de suministro eléctrico y entrefase de señales utilizadas recientemente durante el lanzamiento del *Anik C-3* desde la lanzadera espacial *Columbia* en noviembre.

Los satélites brasileños, de 6,6 metros y 2,1 metros de ancho, serán similares en tecnología al satélite *Anik D* de Canadá, lanzado en agosto. Capaces de llevar 24 canales de televisión, se espera que duren 10 años en una órbita de 35.000 kilómetros sobre el Ecuador.

Los satélites que representan el primer sistema latinoamericano de satélites nacionales, serán capaces de enviar señales a todo el país. Se planea la entrega al gobierno brasileño en 1984 y 1985 y su puesta en órbita, mediante la Plataforma de Lanzamiento Europea Ariane, en febrero y julio de 1985.

La Spar proporcionará también capacitación a unos 45 empleados de Embratel en los laboratorios David Floridad de Ottawa y en su División de Sistema de Satélite y Aeroespaciales en Ste-Anne-de-Bellevue, Quebec.

Desalinización del agua

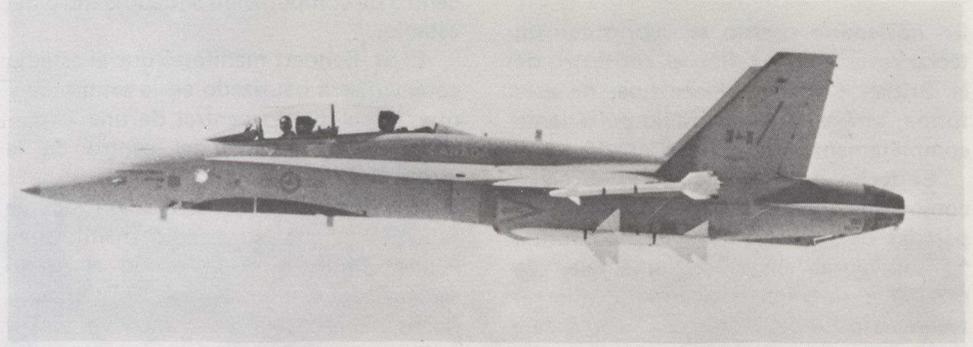
Una empresa de la Colombia Británica ha inventado un aparato portátil que puede extraer la sal del agua del mar.

Este aparato, concebido por la Seagold Industries Corporation of Burnaby, Colombia Británica, utiliza el principio de ósmosis invertida que permite que el agua dulce pase a través de una membrana semipermeable al aplicarse presión al agua salada. El aparato utiliza este principio y aplica la presión mediante una bomba de motor de 12 voltios de corriente continua.

Según la compañía, el sistema es mucho más eficiente que los sistemas de evaporación de fase múltiple que exigen la ebullición y condensación del agua. Un sistema Seagold de gran escala dotado de un motor diesel puede producir 4.500 litros de agua dulce con un consumo de 4,5 litros de aceite pesado, según opinión de su diseñador Bowie Keefer.

En Qatar se está probando una versión accionada por energía solar. La Seagold está controlada por la TDC Technology Development Corporation que, a su vez, es propiedad conjunta de la Teck Corporation y de la CDC Ventures Incorporated, división de la Cprporación Canadiense para el Fomento.

El nuevo caza supera las expectativas



Las pruebas del caza CF-18 han demostrado las características excepcionales del aparato.

El Ministerio de Defensa Nacional está extremadamente entusiasmado y feliz con su nuevo avión de caza, el *CF-18*, manifestó el Mayor General Paul D. Manson, jefe de doctrina y operaciones aéreas del ministerio.

Añadió que "en el poco tiempo que hemos venido funcionando el *CF-18*, nuestro nuevo caza ha superado ya nuestras mayores expectativas. Es un caza extraordinario. También manifestó que los pilotos y equipo de servicio estaban muy satisfechos con el funcionamiento del aparato.

Durante diez semanas, los pilotos instructores del Escuadrón 410 volaron los dos primeros *CF-18* entregados a Canadá en todo tipo de condiciones y maniobras en la Base de Cold Lake, Alberta. Se planea que este mes comience la instrucción en el Escuadrón operativo. Durante los vuelos realizados en tiempo frío de hasta 30°C bajo cero y condiciones de hielo entre ligeras y moderadas, el aparato funcionó excepcionalmente bien. Todos los sistemas aviónicos, incluso el radar, demostraron ser altamente confiables y fáciles de funcionar. El Escuadrón

ha experimentado tasas de disponibilidad de aviones cercanas al 100 por cien. Se han volado más de 115 misiones, por un total de 147,5 horas de vuelo.

El Mayor General Manson manifestó que estaba también muy entusiasmado con la capacitación del personal de apoyo del *CF-18*. Ciento sesenta técnicos están ahora readaptándose al nuevo aparato. El *CF-18* reducirá grandemente nuestra carga de servicio. Se han llegado a conseguir revisiones de quince minutos. Los neumáticos se cambian solamente cada 100 aterrizajes, en comparación con los de menos de 25 para los *CF-101* y *CF-104*. En la primera prueba, nuestro personal cambió un motor completo en cuatro horas. Con mayor capacitación podrán reducir este tiempo a menos de la mitad. Con la entrega del tercer *CF-18* en diciembre, se ha aumentado la velocidad de la capacitación e instrucción.

El nuevo caza está construido en Canadá por la McDonnell Douglas. El contrato firmado con la compañía en 1980 exige la entrega de 138 aparatos *CF-18* a las Fuerzas Armadas Canadienses entre 1982 y 1988.

Próxima prueba de detector de bombas

Se espera que dentro de muy poco se pruebe el primero de los aparatos "olfateadores" de bombas del gobierno federal.

El inventor del aparato, el Dr. Lorne Elias del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas de Canadá, manifestó que el Consejo prestará seis o siete de estos aparatos a ministerios gubernamentales interesados en su comprobación.

El Dr. Elias citó entre los organismos ministeriales interesados a la Real Policía Montada de Canadá; el Ministerio de Defensa Nacional; el Ministerio de Aduanas e Impuestos Indirectos; Correos de Canadá y varias embajadas canadienses.

El aparato, utilizado para detectar la situación y cantidad de explosivos, puede localizar explosivos entre diez y cien veces mejor que los actuales aparatos comerciales.

El olfateador es lo suficientemente pequeño como para caber en una cartera de mano, pero no se han dado detalles de su funcionamiento por razones de seguridad. El Consejo de Investigaciones, y Transporte Canadá dedicaron tres años a su desarrollo.

Una vez que se utilicen los primeros aparatos, será posible terminar los cambios que se requieran antes de que entren en producción.

Vancouver cubre su estadio

En noviembre pasado se cubrió con un techo revestido de teflón el anfiteatro de la British Columbia Place que, de esta forma, será el primer estadio polivalente completamente cubierto de Canadá.

El techo de fibra de vidrio se elevó como una carpa gigantesca sobre las paredes de hormigón armado, conforme 16 sopladores eléctricos aumentaban la presión dentro del estadio para inflar el techo suspendido. Este, con una superficie de cuatro hectáreas, se eleva 24 metros sobre las paredes y 60 sobre el nivel del campo de juego.

El inflado que necesitó más de dos horas, fue presenciado por más de 3.000 espectadores dentro del estadio y miles más fuera del estadio.

El Primer Ministro de la Colombia Británica, Bill Bennett, manifestó que era un gran día para la Colombia Británica, ya que se trata del edificio más extraordinario de su tipo en América del Norte. Refiriéndose al inflado manifestó que esta era la única clase de "inflación" deseada en la Colombia Británica. Este es nuestro espíritu.

La cúpula soportada por aire pesa 123 toneladas y está cruzada por 22 cables que tienen 121 intersecciones atadas. Estos cables sirven también para sostener las instalaciones de iluminación y sonido.

El sistema de soplador eléctrico, que fue actuado manualmente durante el

inflado, pronto será controlado desde un centro de computación situado dentro del estadio.

El Sr. Bennett manifestó que el estadio cubierto será bautizado en la primavera y que era el punto central de una importante reurbanización del centro de la ciudad.

El programa de urbanización incluye mucho más que este estadio, manifestó el Primer Ministro, y se refirió al nuevo sistema de transporte urbano rápido y ligero y al hecho de que Vancouver será el anfitrión de la Expo '86, cuyos beneficios económicos podrían superar los mil millones de dólares en el futuro.

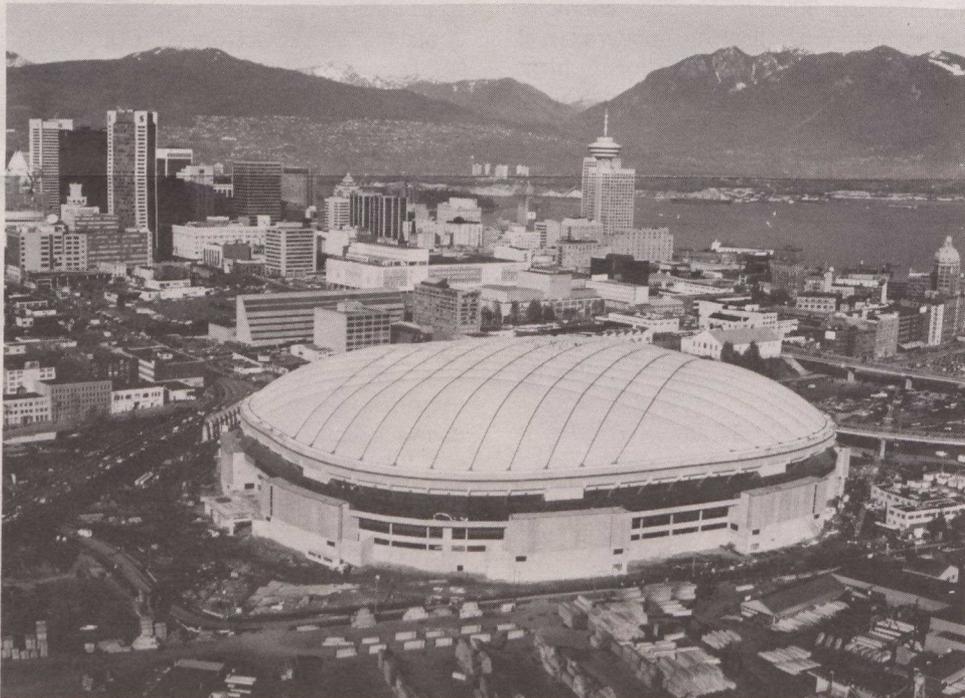
El encargado del proyecto B.C. Place, Ministro Provincial del Ambiente Stephen Rogers, manifestó que las autoridades confiaban en que el estadio estaría listo para su utilización el 1 de julio de 1983.

El estadio costará \$111,4 millones y tendrá un aforo de 60.000 personas. Ya se están instalando los asientos individuales, a razón de 10.000 mensuales.

El gobierno provincial y federal, así como el sector privado, participan en el financiamiento del proyecto.

Vancouver será sede de la final de la Copa de Fútbol Balompié Norteamericano 1983 y de la Copa Grey 1983 de Fútbol Americano.

Este estadio es uno de los tres mayores del mundo con cúpula soportada por aire. Los otros dos son el Metrodome en Mineapolís, Minnesota y el de Silverdome en Pontiac, Michigan.



El techo de 123 toneladas de peso, cubre el estadio de 60.000 localidades y una superficie de cuatro hectáreas.

Pavarotti deleita a la audiencia en Montreal y salva a la Sinfónica

El famoso tenor e intérprete Luciano Pavarotti cantó en beneficio de la Sinfónica de Montreal en noviembre pasado y ayudó a liquidar el déficit de la orquesta. Pavarotti atrajo a más de 15.000 personas, y el concierto obtuvo cerca de medio millón de dólares.

Pavarotti comenzó su canto vacilante, como si tuviera una "rana en su garganta", si bien su presencia en el palco escénico y su personalidad simpática merecieron la aprobación del público. Fue muy aplaudido, tanto al entrar en escena, como al terminar su recital.

Colecciones artísticas vigiladas por computadoras

Los museos de Canadá se encuentran a la cabeza mundial en el uso de técnicas de computación para controlar sus colecciones.

Unos 152 museos utilizan el sistema PARIS (Sistema de Información de Retirada Pictórica y de Artefactos) para intercambiar información sobre sus colecciones y disponer intercambios de artefactos.

La CHIN (Red de Información de la Herencia Canadiense) registrará la información sobre millones de objetos de museo, mientras proporciona un control sofisticado de archivos e inventarios.

Esta red fue concebida por los Museos Nacionales de Canadá, en cooperación con la compañía Control Data Canadá Ltd., cuya compañía matriz concibió el sistema PARIS. El programa vinculará los principales museos de Canadá que, de esta forma, tendrán acceso al sistema a través de una red de 110 terminales.

El director del sistema, Peter Homulos, manifiesta que hay unos 360.000 artefactos en un solo edificio del Real Museo de Ontario en Toronto, sobre las que se realizan 5.000 transacciones semanales. Este trabajo requiere actualmente siete personas, mientras que la introducción del PARIS permitirá que el trabajo se realice solamente con una persona.

El Vicepresidente de Asuntos Públicos de la Control Data, Peter Lowry, manifiesta que el proyecto ayuda a su compañía y a los museos nacionales. La compañía matriz de la Control Data buscaba un sistema de museos suficientemente grande que permitiese una prueba válida y el sistema de Museos de Canadá era ideal para ella. Control Data comer-

cializará internacionalmente el sistema. Control Data utilizó una computadora en sus oficinas de Toronto para iniciar el banco de datos de museos y galerías de Canadá. El sistema entró en operación en Ottawa recientemente, cuando se instaló la computadora Control Data en la sede de los Museos Nacionales.

Famosa cantante en su primera gira canadiense

La famosa soprano canadiense Joan Patenaude-Yarnell está realizando su primera gira por Canadá.

Esta gira, auspiciada por la Touring Office del Consejo Canadiense, es la primera subsidiada por dicha oficina en el caso de la gira de una artista en solitario.

El programa de Patenaude-Yarnell se basa en las canciones incluídas en su serie de discos de Grandes Compositores de Opera que cantó durante sus cinco giras de conciertos internacionales a partir de 1979. Su repertorio incluye música de Verdi, Bizet, Tchaikowsky y Rossini.

En la sesión pasada y a invitación de la Comisión Australiana de Radiodifusión, Patenaude-Yarnell fue la tercera cantante canadiense invitada a hacer una gira por Australia. También hizo dos giras por el Oriente y el Este de Europa, y, en 1983, actuará por primera vez en Israel.



Joan Patenaude-Yarnell

Archivos Públicos de Canadá exposición pictórica india



Fort George, Quebec, 1973.

Los Archivos Públicos de Canadá están exhibiendo la exposición fotográfica titulada *Gente de la James Bay* de John Flanders, hasta el 25 de febrero de 1983.

La exhibición incluye 23 fotografías seleccionadas de entre las 4.000 tomadas por el Sr. Flanders durante los veranos de 1973 a 1975.

Las fotografías documentan el impacto grave de la cultura blanca sobre los indios Crees a través de la explotación a larga escala del ambiente y los valores sociales en conflicto. Tratan de estos puntos y sus implicaciones a largo plazo, particularmente el esquilmado de bosques por la explotación maderera y la imposición de

educación extraña a los niños cree en poblaciones tales como Matagami y Fort George.

John Flanders, miembro de la facultad de arquitectura de la Universidad de Carleton en Ottawa desde 1970 y fotógrafo libre durante los últimos 25 años, ha fotografiado mucho en Canadá, Europa, Japón y los Estados Unidos. Sus fotografías de arquitectura rural han sido objeto de una exhibición personal patrocinada por la Dirección General de Cinematografía de Canadá.

También ha escrito un libro sobre la población dedicada a la artesanía tradicional de Canadá.

Importante descubrimiento tecnológico a la industria nuclear

Los Dres, Irving W. DeVoe y Bruce E. Holbein de la Universidad McGill han anunciado un importante descubrimiento tecnológico de aplicación particular a la industria nuclear.

Después de tres años de investigación en el laboratorio, los doctores montrealenses han concebido una serie de compuestos destinados específicamente a eliminar virtualmente todos los metales radioactivos peligrosos del agua y otros materiales de desecho encontrados en las centrales atómicas.

A diferencia de los métodos tradicionales de eliminar material radioactivo, estos nuevos compuestos representan la primera tecnología que puede extraer incluso los rastros menores de metales radioactivos.

Además de la limpieza de desechos en

las centrales nucleares, los doctores DeVoe y Holbein creen que sus compuestos pueden tener gran importancia en las áreas de manejo de desechos nucleares, detección ambiental de la contaminación radiactiva y reducción de la corrosión de los sistemas de refrigeración por agua del reactor nuclear.

Los científicos e ingenieros de la Atomic Energy of Canada Ltd. han expresado recientemente su entusiasmo por el potencial de esta nueva tecnología, siempre y cuando las pruebas de campo tengan tantos éxitos como las pruebas de laboratorio.

Los Dres. DeVoe y Holbein manifiestan que sus compuestos, para los que ya han solicitado varias patentes, pronto estarán listos para realizar una prueba a escala normal en todo el mundo.

Noticias breves

A partir del 15 de febrero los canadienses pagarán 2 centavos más para enviar una carta dentro de su país. Con este aumento del 6 por ciento aprobado por el gabinete antes de Navidades, las tarifas aumentan de la siguiente forma: cartas dentro del país 32 centavos; correo a los Estados Unidos 37 centavos; y a otros países 64 centavos.

Una unidad de la Northern Telecom Ltd. de Montreal, Quebec, ha anunciado la firma de un contrato valorado en más de \$100 millones para suministrar cable de fibra óptica a la MCI Communication Corp. de Washington, D.C. El contrato podría ascender a \$200 millones en los próximos cuatro años. Se espera que creará 100 empleos en Saskatoon, Saskatchewan, el lugar donde la filial de la Northern Telecom, la Northern Telecom Canada Ltd. de Toronto, fabrica fibra óptica. La MCI suministrará esta fibra a la red telefónica de larga distancia, entre Nueva York y Washington (362 Km).

Más de 100 invitados acudieron a la cena dada a bordo del barco brasileño Henrique Leal en el puerto de Montreal el 6 de diciembre pasado, con ocasión del viaje inicial del barco. Los anfitriones fueron el Capitán del barco Nelson Silva; José Carlos Leal, director y uno de los propietarios de la compañía de Navegação Marítima Netumar y su señora; y Philip Gainsbury de Netumar Navigation Limited de Montreal. El Henrique Leal es un barco de carga que puede manejar contenedores y que se utilizará en la ruta exprés de Netumar entre Brasil y América del Norte. En su viaje inicial trajo café, caoba, semillas de anís, hilados de lana, maquinaria y cacao a Canadá y llevará a Brasil papel de periódico canadiense.

La Canadian General Electric Co. Ltd. de Toronto ha abierto una nueva fábrica en Bromont, Quebec, para fabricar álabes y palas de turbina para el avión de caza F-18 de las Fuerzas Armadas Canadienses. El gobierno federal de Ottawa pasó un pedido de 138 aviones de caza de este tipo en 1980.

El gobierno de Ontario contribuirá con \$100 millones al programa del gobierno federal Nueva Expansión y Desarrollo de Empleos. El gobierno federal contribuye con \$130 millones a este programa en Ontario que se espera creará unos 17.000 empleos en la provincia. La participación de Ontario se destinará a zonas de desempleo más elevado tales como Sudbury, Windsor y Hamilton.



Bajo la mirada del Gobernador General, Edward Schreyer (centro), Jennifer Graham de 7 años y Jan Conradi ayudan al pionero esquiador Herman "Jackrabbit" Smith-Johannsen de 107 años a colocarse en su dorsal para la prueba Shell Jackrabbit Ski Day celebrado en Ottawa. En este evento deportivo participaron más de 500 jóvenes, incluso dos de los hijos del Sr. Schreyer.

Jacques Thibault de la Ciudad de Quebec ganó los cuatro eventos de velocidad masculina en el encuentro internacional de patinaje de velocidad celebrado en Inzell, Alemania Occidental, en diciembre pasado. Thibault ganó las pruebas de 500 y 100 metros de velocidad y la exterior de 400 metros en pista ovalada, repitiendo la actuación del día anterior para colocarse en primer lugar en la categoría de velocidad, en la que participaron diez atletas.

Dos canadienses de Montreal, el productor Daniel Bertolino y el compositor Osvaldo Montes, han recibido el Gran Premio europeo de audiovisión del disco francés en París por su álbum Leyendas Indias de Canadá. Se considera que este premio es uno de los más codiciados de la industria gramofónica europea. El disco, recitado en francés por el actor Victor Davy, cuenta dos leyendas extraídas de la serie televisiva de 14 partes producida por Bertolino.

La revista Canadian Musician ha expandido sus actividades en el campo editorial con su primer directorio completo de asuntos musicales en Canadá. El Directorio Musical de Canadá 1983 incluye lista de orquestas sinfónicas, estaciones de radio, compañías gramofónicas, agentes, estudios, sociedades de sonido e iluminación, y administración.

Durante el decenio 1980 Canadá aumentará su ayuda a los países en desarrollo en un 40 por ciento anual, según anunció el Ministro de Agricultura Eugene Whelan durante las ceremonias del Día Mundial de la Alimentación de las Naciones Unidas, el 16 de octubre. Cerca de una cuarta parte del presupuesto gubernamental que asciende a 1,5 millones de dólares, se utiliza en el desarrollo agrícola del Tercer Mundo. Si bien Canadá continuará proporcionando ayuda alimentaria cuando sea necesario, pondrá más énfasis en ayuda al desarrollo — "en investigación, educación y habilidades técnicas, que es donde verdaderamente estamos capacitados", manifestó el Sr. Whelan.

Publicado por la División de Información, Ministerio de Asuntos Exteriores, Ottawa, K1A 0G2.

Se permite la reimpresión de este material, agradeciéndole la mención de la fuente. La Sra Miki Sheldon, Directora, podrá dar la fuente de las fotografías, si no estuviese indicada.

This publication appears in English under the title Canada Weekly.

Cette publication existe également en français sous le titre Hebdo Canada.

Esta publicação encontra-se também disponível em português sob o título Notícias do Canadá.

Canada 